

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе  
д.юр.н., доц. Васильева Н.В.



26.06.2023г.

**Рабочая программа дисциплины**  
Б1.О.33. Конференц-перевод (английский язык)

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	5
Семестр	51-52
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	98
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	118
Курсовая работа (час)	
Всего часов	216
Зачет (семестр)	51
Экзамен (семестр)	52

Иркутск 2023

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01  
Перевод и переводоведение.

Автор В.А. Косяков

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры  
теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

### 1. Цели изучения дисциплины

Целью курса конференц-перевода является дальнейшее развитие и формирование общекультурных и профессиональных компетенций, совершенствование базовых переводческих умений и навыков полученных в ходе изучения предшествующих дисциплин. Особое внимание уделяется повторению и отработке на практике приемов универсальной переводческой скорописи, как одного из важнейших факторов выполнения успешного устного последовательного перевода.

### 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

#### Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

#### Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода

### 3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Обязательная часть.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Введение в специальность", "Теория перевода", "Общий курс перевода английского языка"

### 4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зач. ед., 216 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	98
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	118
Всего часов	216

**5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика: обязанности переводчика на международной конференции, различные виды устного перевода применяемых на конференциях. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями.	51		6	6		Обсуждение правил поведения переводчика.. Контрольный последовательный перевод участников конференции. Работа с материалами конференции.
2	Прикладная теория устного перевода.	51		24	8		Перевод с листа, особенности перевода текста с большим количеством фраз из другого иностранного языка. Устный последовательный перевод
3	Память как компонент последовательного перевода. Мнемотехника.	51		10	8		Выполнение упражнений
4	Особенности и классификация последовательного перевода и перевода с листа.	51		22	8		Перевод
5	Учет языковых традиций и национального характера в переводе.	51		8	8		Устный перевод.. Переводческий анализ.
6	Сокращенная переводческая запись, ее особенности и применение в	52		28	80		Перевод текста с применением УПС. Перевод текста с применением УПС.

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	конференц-переводе.						Перевод интервью (беседы) с применением УПС. Предпереводческий анализ текста. Запись текста переводческой скорописью. Перевод.
	ИТОГО			98	118		

## 5.2. Лекционные занятия, их содержание

## 5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Семинар 1. Получение и изучение информации о конференции: теме и участниках.
1	Семинар 2. Основы и принципы составления глоссария переводчика.
1	Семинар 3. Получение первоначальной информации переводчиком, на примере международной конференции о ядерной безопасности "International Conference on Nuclear Security: Commitments and Actions"
2	Семинар 4. Понятие устного перевода и конференц-перевода.
2	Семинар 5. Трудности устного перевода.
2	Семинар 6. Особенности и типы устного перевода.
2	Семинар 7. Три основных аспекта конференц-перевода.
2	Семинар 8. Уровни конференц-перевода.
2	Семинар 9. Переводческая этика. Обсуждение правил поведения переводчика.
2	Семинар 10. Культура языка и речи как составляющая часть устного перевода.
2	Семинар 11. Нормы языка. Перевод и обсуждение текста о ситуации в Германии и России.
2	Семинар 12-13. Психологический аспект устного перевода.
2	Семинар 14-15. Синхронный перевод как разновидность конференц-перевода.
3	Семинар 16. Роль памяти в работе переводчика.
3	Семинар 17. Приемы мнемотехники для развития памяти переводчика.
3	Семинар 18. Различные методы запоминания и развитие памяти переводчика.
3	Семинар 19. Синтез и анализ в процессе конференц-перевода.
3	Семинар 20. Отработка примеров различных упражнений на тренировку краткосрочной памяти.
4	Семинар 21. Особые свойства последовательного перевода.
4	Семинар 21-22. Сложности в последовательном переводе.
4	Семинар 23. Виды профессионального перевода: официальный и

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	неофициальный.
4	Семинар 24. Основные виды устного перевода: базовый, комбинированный, вспомогательный.
4	Семинар 25. Комбинированные виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод.
4	Семинар 26. Особенности двустороннего перевода без записи.
4	Семинар 27. Особенности двустороннего перевода под запись. Практика двустороннего перевода.
4	Семинар 28. Перевод монологической речи под запись: необходимые навыки и умения. Перевод текста "Return of the Russian Market"
4	Семинар 29. Перевод с листа на русский язык: перевод текстов: "Brussels as tower of Babel" "Poland May Renegotiate Huge Russian Gas Deal".
4	Семинар 30-31. Перевод с листа на английский язык: перевод текстов: "Мадрид ужесточил контроль на границе с Гибралтаром", "Болгария приватизирует последние государственные банки".
5	Семинар 32-33. Специфические черты англоязычного текста.
5	Семинар 34-35. Специфические черты русскоязычного текста. Разбор перевода и переводческого анализа текста: "Удаление гена иммунной системы сделало мышей стройными долгожителями".
6	Семинар 36-37. Виды общепринятых переводческих сокращений и их использование в переводческой скорописи.
6	Семинар 38. Основные цели универсальной переводческой скорописи.
6	Семинар 39. Выражение категории времени в универсальной переводческой скорописи.
6	Семинар 40-41. Оформление универсальной переводческой скорописи и универсальные переводческие знаки.
6	Семинар 42. Отработка приемов переводческой скорописи. Запись текста на слух и выполнение последовательного перевода.
6	Семинар 43. Использование собственных, индивидуальных сокращений, кратких и укороченных слов, выражение модальности в скорописи.
6	Семинар 44-45. Применение универсальной переводческой скорописи в различных ситуациях устного перевода.
6	Семинар 46-49. Применение универсальной переводческой скорописи на практике, отработка упражнений и практика.

## 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

### 6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Методика	ОПК-2	З.Знать виды, приемы,	Контрольный	Лексически и

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	самостоятельной подготовки устного переводчика: обязанности переводчика на международной конференции, различные виды устного перевода применяемых на конференциях. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями.		стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	последовательный перевод участников конференции	грамматически правильная речь, минимальное нарушение эквивалентности, плавность, уверенность - 15-10 баллов. Небольшое количество ошибок, нарушение эквивалентности в 1-2 случаях, нечеткость речи 10-5 баллов. Большое количество ошибок, несвязанная речь, паузы 5-0 баллов. (15)
2		ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Обсуждение правил поведения переводчика.	Степень участия в дискуссии, полнота ответов (5)
3		ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Работа с материалами конференции.	30-40 единиц глоссария, подробное описание терминов, использование дополнительных ресурсов - от 10-6 баллов. 30-20 единиц глоссария, переведены только термины без пояснений и примеров 6-3 баллов. 20и менее единиц, буквальная

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
					перевод 3-0 баллов (10)
4	2. Прикладная теория устного перевода.	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Перевод с листа, особенности перевода текста с большим количеством фраз из другого иностранного языка	Лексически и грамматически правильная речь, минимальное нарушение эквивалентности, плавность, уверенность - 15-10 баллов. Небольшое количество ошибок, нарушение эквивалентности в 1-2 случаях, нечеткость речи 10-5 баллов. Большое количество ошибок, несвязанная речь, паузы 5-0 баллов. (15)
5		ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Устный последовательный перевод	Лексически и грамматически правильная речь, минимальное нарушение эквивалентности, плавность, уверенность - 15-10 баллов. Небольшое количество ошибок, нарушение эквивалентности в 1-2 случаях, нечеткость речи 10-5 баллов. Большое количество ошибок, несвязанная речь, паузы 5-0 баллов. (10)
6	3. Память как компонент последовательного перевода.	ОПК-2	У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности	Выполнение упражнений	25 правильных ответов - 5 баллов. (5)



№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	Мнемотехника.		перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода		
7	4. Особенности и классификация последовательного перевода и перевода с листа.	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Перевод	Лексически и грамматически правильная речь, минимальное нарушение эквивалентности, плавность, уверенность - 15-10 баллов. Небольшое количество ошибок, нарушение эквивалентности в 1-2 случаях, нечеткость речи 10-5 баллов. Большое количество ошибок, несвязанная речь, паузы 5-0 баллов. (15)
8	5. Учет языковых традиций и национального характера в переводе.	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Переводческий анализ.	Подробный предпереводческий анализ, определение жанровой принадлежности текста, вдумчивый перевод реалий и образных выражений до 5б. Грамотный перевод с листа, с учетом выполненного анализа - до 5б. (10)
9		ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии	Устный перевод.	Лексически и грамматически правильная речь, минимальное нарушение эквивалентности, плавность,

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода		уверенность - 15-10 баллов. Небольшое количество ошибок, нарушение эквивалентности в 1-2 случаях, нечеткость речи 10-5 баллов. Большое количество ошибок, несвязанная речь, паузы 5-0 баллов. (15)
				<b>Итого</b>	<b>100</b>
10	6. Сокращенная переводческая запись, ее особенности и применение в конференц-переводе.	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Запись текста переводческой скорописью. Перевод.	Правильно выполненные задания: 1 - 10 баллов, задание 2 - 5 баллов, задание 3 - 5 баллов. (20)
11		ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Перевод интервью (беседы) с применением УПС	Лексически и грамматически правильная речь, минимальное нарушение эквивалентности, плавность, уверенность - 20-12 баллов. Небольшое количество ошибок, нарушение эквивалентности в 1-2 случаях, нечеткость речи 12-7 баллов. Большое количество ошибок, несвязанная речь, паузы 7-0 баллов.

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
					(20)
12		ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Перевод текста с применением УПС	Лексически и грамматически правильная речь, минимальное нарушение эквивалентности, плавность, уверенность - 20-12 баллов. Небольшое количество ошибок, нарушение эквивалентности в 1-2 случаях, нечеткость речи 12-7 баллов. Большое количество ошибок, несвязанная речь, паузы 7-0 баллов. (20)
13		ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Перевод текста с применением УПС	Лексически и грамматически правильная речь, минимальное нарушение эквивалентности, плавность, уверенность - 20-12 баллов. Небольшое количество ошибок, нарушение эквивалентности в 1-2 случаях, нечеткость речи 12-7 баллов. Большое количество ошибок, несвязанная речь, паузы 7-0 баллов. (20)
14		ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять	Предпереводческий анализ текста	Лексически и грамматически правильная речь, минимальное нарушение

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода		эквивалентности, плавность, уверенность - 15-10 баллов. Небольшое количество ошибок, нарушение эквивалентности в 1-2 случаях, нечеткость речи 10-5 баллов. Большое количество ошибок, несвязанная речь, паузы 5-0 баллов. 5 выполненных заданий - 5 баллов (20)
				<b>Итого</b>	<b>100</b>

## 6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 51.

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Максимальное количество баллов - 40.

**Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу**

Знание: Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

1. Опишите свои действия в предложенной ситуации профессиональной деятельности

### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (20 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота и точность ответа..

**Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу**

Умение: Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

Задача № 1. Изучите и прокомментируйте случай из профессиональной деятельности переводчика

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность, адекватность и точность перевода..

**Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу**

Навык: Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода  
Задание № 1. Опишите свои действия в предложенной ситуации профессиональной деятельности

#### ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования <b>«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «БГУ»)</b>	Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Кафедра теоретической и прикладной лингвистики Дисциплина - Конференц-перевод (английский язык)
---	--

#### БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Изучите и прокомментируйте случай из профессиональной деятельности переводчика (20 баллов).
3. Опишите свои действия в предложенной ситуации профессиональной деятельности (40 баллов).

Составитель \_\_\_\_\_ В.А. Косяков

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ И.Н. Зырянова

**Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 52.**

#### ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования <b>«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»</b>	Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
--	---

## ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Восстановите текст записанный с помощью скорописи (20 баллов).
3. Переведите текст, используя необходимые переводческие соответствия и трансформации (40 баллов).

Составитель \_\_\_\_\_ В.А. Косяков

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ И.Н. Зырянова

### 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

#### а) основная литература:

1. Никитина Ю. А. Юлия Александровна Международные отношения и мировая политика: введение в специальность. учеб. пособие для вузов. допущено М-вом образования и науки РФ/ Ю. А. Никитина.- М.: Аспект Пресс, 2012.-151 с.
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>
3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855.html>
4. Уфимцева О.А., Харитонов В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений: учебное пособие для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». – Саратов, 2015. — 172 с. [Электронный ресурс] [http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva\\_Haritonova.pdf](http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva_Haritonova.pdf) (03.02.17)
5. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Электронный ресурс] : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — 978-5-7882-1082-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>

#### б) дополнительная литература:

1. Кубьяс Л. Н., Кудачкина И. В. Английский для специалистов-международников. English for Experts in International Relations. учеб. для вузов. рек. УМО вузов России. English for Experts in International Relations/ Л. Н. Кубьяс, И. В. Кудачкина.- М.: Восток-Запад, 2006.-562 с.
2. Слепович В. С. Курс перевода. (английский-русский язык). Translation Course (English - Russian). 9-е издание/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2011.-318 с.
3. Цыганков П. А. Международные отношения. рек. Гос. ком. РФ по высш. образованию. учебное пособие для вузов/ П. А. Цыганков.- М.: Новая школа, 1996.-320 с.
4. Слепович В. С. Перевод. (английский - русский)/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2009.-336 с.

5. Слепович В. С., Вашкевич О. И., Мась Г. К. Пособие по английскому академическому письму и говорению. Academic Writing and Speaking Course Pack/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2012.-176 с.
- 6.
7. Николаева Н.Н. Self-Study Guide .- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2010.- 150 с.
8. Сметанина Т.В., Косова Ю.Б. Texts for Discussions. Сборник текстов Часть 1.- 38 с.
9. [Быкова И.А. Теория перевода \(когнитивно-прагматический аспект\) \[Электронный ресурс\] : учебник / И.А. Быкова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — 978-5-209-05420-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>](#)
10. [Хромов С.С. Теоретическая фонетика \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / С.С. Хромов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2009. — 56 с. — 978-5-374-00292-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10852.html>](#)
11. [Шимановская Л.А. English Stylistics for Translators. Стилистика английского языка для переводчиков \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / Л.А. Шимановская. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2008. — 118 с. — 978-5-7882-0507-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61802.html>](#)

#### **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/donthangup/>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.englishteststore.net>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.real-english.com>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.rong-chang.com/>. доступ неограниченный
- ИВИС - Универсальные базы данных, адрес доступа: <http://www.dlib.eastview.ru/>. доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет при условии регистрации в БГУ
- КиберЛенинка, адрес доступа: <http://cyberleninka.ru>. доступ круглосуточный, неограниченный для всех пользователей, бесплатное чтение и скачивание всех научных публикаций, в том числе пакет «Юридические науки», коллекция из 7 журналов по правоведению
- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: <http://elibrary.ru/>. доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации
- Официальный сайт NAFTA, адрес доступа: <http://www.naftanow.org>. доступ неограниченный
- Официальный сайт ВТО, адрес доступа: <https://www.wto.org>. доступ неограниченный
- Словарь электронный, адрес доступа: <https://www.multitran.ru/>. доступ неограниченный
- Учебники онлайн, адрес доступа: <http://uchebnik-online.com/>. доступ неограниченный
- Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: <https://www.iprbookshop.ru>. доступ неограниченный

#### **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся

должны иметь первоначальные знания в области практического курса первого иностранного языка, специального страноведения и теории перевода.

На семинаре преподаватель организует обсуждение теоретических и практических вопросов перевода, выступая в качестве организатора, консультанта и эксперта учебно-познавательной деятельности обучающегося.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;
- коллоквиум как форма контроля освоения теоретического содержания дисциплин: (в часы консультаций, предусмотренные учебным планом);

- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);

- самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;

- написание рефератов, докладов;

- подготовка к семинарам и лабораторным работам;

- выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, проведения типовых расчетов, расчетно-компьютерных и индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и др.

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения**

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- 7-Zip,
- Adobe Acrobat Reader\_11,
- Adobe Flash player,
- MS Office,
- OpenOffice.org,

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):**

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Мультимедийный класс,
- Кабинет иностранных языков,
- Компьютерный класс